

Урок 1 - 1

Как представиться

Шаг 1. Что изучать?



〈Представляясь в новой компании.〉

はじめ たなかいちろう
初めまして、田中一郎です。

ほんまち
うちは 本町です*。

わたし さはりん きこくしゃ
私はサハリン帰国者です。

ねが
どうぞよろしくお願ひします。

〈初めて行ったサークルで自己紹介〉

Рад с вами познакомиться. Итиро
Танака.

Живу в Хоммати.

Я репатриант с Сахалина.

Позвольте рассчитывать на ваше
доброе отношение.

※うちは本町です : тот, кто приехал издалека, обычно называет территорию, соответствующую уровню ниже города или округа. Номер квартала при этом называть не нужно.

(См.  1-3①)

★ Как представиться ★ 自己紹介 じこしょうかい

Что обычно говорят, когда представляются? Похоже, что обычно ограничиваются своим именем и местом, в котором живут. А что ещё можно рассказать? То, о чём рассказывают, зависит от компании, от цели, с которой она собралась, и тому подобного. Ниже (см. шаг 2) будут приведены примеры выражений по таким возможным темам, как «Родина», «Увлечения», «Работа», «Состав семьи» — тогда и попрактикуемся. В реальной ситуации не возникнет затруднений, если внимательно послушать, о чём рассказывают другие, и о том же рассказать самому.

И ещё: в вашем случае, если сначала вы сообщите, что вы репатриант с Сахалина, то, возможно, другие отнесутся с пониманием к тому, что при разговоре по-японски вы сталкиваетесь с трудностями.

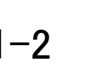
《Слова》



1-1

はじめまして	рад с вами познакомиться	うち	дом
さ は り ん き こ く し ゃ サハリン帰国者	репатриант с Сахалина	しゅっしん 出身	родом (откуда-л.)
わたし 私	я	こ る さ こ ふ コルサコフ	Корсаков
かぞく 家族	семья	しゅみ 趣味	увлечение; хобби
かない つま 家内/妻	(своя) жена	つ 釣り	рыбалка
しゅじん おっと 主人/夫	(свой) муж	りょうり 料理	кулинария
まご 孫	внук; внучка	さんぽ 散歩	прогулки

《Модели предложений и формы изложения》



1-2

1. は です。

—

- ① ^{ほんまち}うち は ^{本町}です。
- ② ^{わたし}私 は* ^{さ は り ん き こ く し ゃ}サハリン帰国者です。
- ③ ^{かぞく}家族 は ^{さん に ん}3人です。
- ④ ^{しゅっしん}出身 は ^{こ る さ こ ふ}コルサコフです。
- ⑤ ^{しゅみ}趣味 は ^つ釣りです。

- Я живу в Хоммати.
- Я репатриант с Сахалина.
- В моей семье три человека.
- Я родом из Корсакова.
- Увлекаюсь рыбалкой.

※私 は : обычно 私 は опускают, но когда сообщают о таком особенном обстоятельстве, сказать 私 は будет естественнее.

2. と

и

- ① ^{しゅじん}主人 と ^{わたし}私
- ② ^{りょうり}料理 と ^{さんぽ}散歩
- ③ ^{かぞく}家族 は ^{かない}家内 と ^{ふたり}私の 2人です。
- ④ ^{しゅみ}趣味 は ^{りょうり}料理 と ^{さんぽ}散歩です。

- я с мужем
- кулинария и прогулки
- В моей семье два человека:
жена и я.
- Я увлекаюсь кулинарией и
рыбалкой.

《Разговор》



CD 1-3

〈Как представиться〉

〈自己紹介〉

① ^{はじ}初めまして、^{たなかいちろう}田中一郎です。

^{ほんまち}うちは本町です。

^{わたし} ^{さはりん} ^{きこくしゃ}私はサハリン帰国者です。

^{ねが}どうぞよろしくお願いします。

Рад с вами познакомиться. Итиро Танака.

Живу в Хоммати.

Я репатриант с Сахалина.

Позвольте рассчитывать на ваше доброе отношение.

② ^{はじ}初めまして、^{やまもとあいこ}山本愛子です。

^{かぞく} ^{しゅじん} ^{まご} ^{わたし} ^{さん} ^{にん}家族は主人と孫と私の3人です。

^{しゅみ} ^つ ^{りょうり}趣味は釣りと料理です。

^{ねが}どうぞよろしくお願いします。

Рада с вами познакомиться. Айко Ямамото.

В моей семье три человека: муж, внук и я.

Увлекаюсь рыбалкой и кулинарией.

Позвольте рассчитывать на ваше доброе отношение.

③ ^{はじ}初めまして、^{にーな}ニーナです。

^{わたし} ^{さはりん} ^{きこくしゃ}私はサハリン帰国者です。

^{しゅっしん} ^{ほるむすく}出身はホルムस्कです。

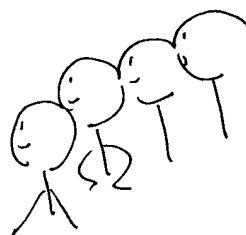
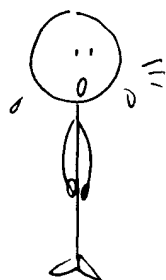
^{ねが}どうぞよろしくお願いします。

Рада с вами познакомиться. Нина.

Я репатриантка с Сахалина.

Родом из Холмска.

Позвольте рассчитывать на ваше доброе отношение.



Шаг 3. Обобщающие упражнения. О себе

Упражнение 1. Напишите над чертой о себе.

Задание

- ① 【Фамилия, имя】 ^{はじめ}初めまして、_____です。
- ② 【Где вы живёте】 うち _____です。
- ③ 【Состав вашей семьи】 ^{かぞく}家族は _____です。
- ④ 【Откуда вы родом】 ^{しゅっしん}出身は _____です。
- ⑤ 【Чем увлекаетесь】 ^{しゅみ}趣味は _____です。

Полезные слова 【родственники】 親族語彙

🎧 1-4

ちち 父	отец	むすこ 息子	сын	ふうふ 夫婦	супруги
はは 母	мать	むすめ 娘	дочь	むすこ 息子 / ふうふ 夫婦	сын с невесткой; дочь с зятем

Полезные слова 【Увлечения, спорт】 趣味・スポーツ

あもの 編み物 вязание		ぱそこん パソコン персональный компьютер		すいえい 水泳 плавание	
きのこが キノコ狩り сбор грибов		さんぼ サンボ самбо		だんす ダンス танцы	
からおけ カラオケ караоке		しゃしん 写真 фотография		ちえす チェス шахматы	
りょうり 料理 кулинария		すけーと スケート коньки		さんぼ 散歩 прогулки	

Урок 1 - 2

Внуки

Шаг 1. Что изучать?



〈Речь зашла о внуках.〉

佐藤: お孫さんは ^{まご}何歳 ^{なんさい}ですか。

田中: 22 ^{さい}歳 ^{さい}です。

佐藤: そうですか。じゃあ、^{がくせい}学生 ^{がくせい}ですか。

田中: いいえ、^{しゃかいじん}社会人 ^{まご}です。

〈孫の話になって〉

Вашему внуку сколько лет?

22 года.

А-а, так он студент?

Нет, он работает.

(См. 🎧 1-7①)

★ Как спросить о возрасте ★ 年齢を尋ねる

В Японии у собеседника о возрасте напрямую обычно не спрашивают (особенно у женщин). Но после того как люди сблизилась, часто бывает, что разговор о возрасте друг друга заходит. А вот спросить о возрасте, например, внуков даже у недостаточно близкого человека бестактным, пожалуй, не будет.

★ Внуки ★ ^{まご}お孫さん

В японском языке не разделяют внуков по прямой и по боковой линиям, внуков и внучек — всех называют «внук» (孫, お孫さん), а в разговоре переспрашивают: «Мальчик или девочка? (男の子? 女の子?)». Разница между внуками по прямой и по боковой линиям почти такая же, как в русском языке, но в последнее время молодёжь, похоже, эту разницу особо не осознаёт.



《Слова》



1-5

まご お孫さん	внук	しゃかいじん 社会人	работающий член общества
こ お子さん	ребёнок	そうですか	Да?; Вот как?; А-а.
なんさい 何歳	сколько лет?	じゃあ、	тогда...; значит; так...
さい さい 3歳 / 才	три года	はい。	Да.
がくせい 学生	студент	いいえ。	Нет.

《Модели предложений и формы изложения》



1-6

1. は ですか。 — ?

- | | |
|--------------------------------|---|
| ① お孫さんは 学生ですか* ¹ 。 | Ваш внук — студент? |
| ② お孫さんは お1人* ² ですか。 | У вас один внук? |
| ③ お孫さんは 何歳ですか。 | А вашему внуку сколько лет? |
| ④ お子さんは 何歳ですか。 | Вашему сыну (вашей дочери; досл. вашему ребёнку) сколько лет? |

※1 ~か — выражает вопрос.

※2 お1人 — вежливый вариант. Начиная с трёх человек お обычно не добавляется.

2. 応答表現

Формулирование ответов

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| ① はい、そうです。 | Да[, это так]. |
| ② いいえ、違います*。 | Нет[, не так]. |
| ③ いいえ、(違います)。社会人です。 | Нет(, не так). Он работает. |
| ④ 孫は22歳です。 | Внуку 22 года. |

※違います : здесь и только здесь употребляется не です, а ます. Означает 'нет'.

• На вопрос: «~は 何歳ですか 'Кому-л. сколько лет?'»

отвечают: «○歳です 'Столько-то лет'».

• На вопрос: «~は ...ですか 'Кто-л. — тот-то?'»

отвечают: «はい 'Да'» или «いいえ 'Нет'».

《Разговор》



1-7

- ① A: お孫^{まご}さんは 何^{なん}歳^{さい}ですか。
 B: (孫^{まご}は*)22歳^{さい}です。
 A: そうですか。じゃあ、学生^{がくせい}ですか。
 B: いいえ、(違^{ちが}います*)。社会^{しゃかい}人^{じん}です。
- ② A: お孫^{まご}さんは お1人^{ひとり}ですか。
 B: はい、そうです。
- ③ A: お孫^{まご}さんは お1人^{ひとり}ですか。
 B: いいえ、2人^{ふたり}です。3歳^{さい}と10歳^{じゅっさい}です。

Вашему внуку сколько лет?

22 года.

А-а, так он студент?

Нет, он работает.

У вас один внук?

Да, один.

У вас один внук?

Нет, двое. Трёх и десяти лет.

※ Если слово-тема (～は) явствует из разговора, то в разговоре это слово обычно опускают. Слово 違います в разговоре чаще всего тоже лишний раз не говорят, а сразу сообщают информацию.

《Сколько братьев и сестёр?》何^{なん}人^{にん}兄^{きょう}弟^{だいに}?

Есть ли у вас брат или сестра? Когда-то в Японии в некоторых семьях тоже было много братьев и сестёр. А в нынешней Японии: много — это сколько? Ниже приведены данные за 2021 год из издания «Белая книга. Дети и их воспитание».

О супругах, состоящих в браке 15 — 19 лет

Число детей	0	1	2	3	4 и более
Доля семей (%)	7.7%	19.7%	50.8%	18.6%	3.2%

В последнее время увеличилось число бездетных и однопородных семей, а число семей с четырьмя и более детьми, похоже, снижается.



Вы знаете?

Шаг 3. Обобщающие упражнения. О себе

Упражнение 2. Ответьте о себе. Если у вас нет внуков, не вписывайте. Задание

Примеры) А : お孫^{まご}さんは お1人^{ひとり}ですか。

В : いいえ、3人です。5歳と7歳と9歳です。

① А : お孫^{まご}さんは お1人^{ひとり}ですか。

В : _____

② А : お孫^{まご}さんは 何歳^{なんさい}ですか。

В : _____

③ А : お孫^{まご}さんは 保育園^{ほいくえん}ですか。

В : _____

Полезные слова 【учебные заведения, число человек】 学校等・人数  1-8

ほいくえん 保育園	детский сад-ясли	ひとり 1人	1 человек
ようちえん 幼稚園	детский сад	ふたり 2人	2 человека
しょうがくせい 小学生	ученик начальной школы	さんにん 3人	3 человека
ちゅうがくせい 中学生	ученик младшей средней школы	よにん 4人	4 человека
こうこうせい 高校生	ученик старшей средней школы	ごにん 5人	5 человек
だいがくせい 大学生	студент вуза		
せんもんがっこうせい 専門学校生	студент колледжа (техникума)		

